

Términos médico-botánicos del occitano antiguo en grafía hebrea para el DiTMAO : casos problemáticos

1. Introducción

Este artículo tiene como finalidad mostrar algunos de los casos más problemáticos que surgieron durante la lematización de términos en grafía hebrea en el proyecto DiTMAO¹ (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan). El proyecto consiste en la elaboración de un diccionario de consulta del occitano antiguo basado en la terminología médico-botánica (véase también los artículos de María Sofía Corradini y de Andrea Bozzi en el presente volumen). El trabajo de lematización se realiza, por su operatividad, con el sistema *Reperio* (www.reperio.it), puesto que permite la publicación tanto en formato electrónico (web) como en formato de libro impreso. El DiTMAO se está constituyendo con un corpus de textos medievales del ámbito médico-botánico, en el que se utilizan tanto textos escritos en grafía latina, como textos escritos en grafía hebrea (cf. Corradini/Mensching 2010, 2013). Éstos últimos son principalmente listas de equivalencias, tradicionalmente llamadas listas de sinónimos, y a causa de las correspondencias indicadas en otras lenguas (hebreo-árabe-latín), son de muchísima importancia para el estudio de dicha terminología del occitano antiguo. La datación de los manuscritos que constituyen el corpus abarca los siglos XIII, XIV y XV², con una temática de lo más diversa y que comprende desde recetarios, herbarios, tratados monográficos y las mencionadas listas de sinónimos, hasta pasajes relacionados de forma más amplia con la práctica sanadora. Los textos redactados en occitano antiguo y escritos en grafía latina han sido editados por Maria Sofía Corradini (1997, 2001).

Puesto que este artículo enfoca la lematización de los términos del DiTMAO en grafía hebrea, no vamos a tomar en cuenta los manuscritos existentes en grafía latina³.

¹ El DiTMAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan) está financiado por la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) y es un proyecto colaborativo entre la Universität zu Köln (Investigador principal: Gerrit Bos, colaboradora: Veronika Roth), el Instituto di Linguistica Computazionale Antonio Zampolli (Investigador principal: Andrea Bozzi, colaboradores: Emiliano Giovannetti, Damiana Luzzi), la Università di Pisa (Investigadora principal: Maria Sofía Corradini) y la Georg-August-Universität Göttingen (Investigador principal: Guido Mensching, colaboradoras: Anja Weingart y Julia Zwink).

² Véase Corradini (1997, 14-21), ShS1 (55-58) y Bos/Mensching 2005,177).

³ Para una descripción detallada de los manuscritos, puede consultarse las ediciones antes señaladas de Corradini (1997) y (2001).

Los textos en grafía hebrea que se reúnen en el corpus del diccionario, son, como hemos apuntado, listas de sinónimos, pero también se han incluido dos tratados médicos en lengua hebrea que contienen voces en occitano antiguo. El primero de estos textos, es el fragmento de una traducción al hebreo del herbario latino *Macer floridus* (véase la edición en Bos/Mensching 2000) y el segundo, es una traducción hebrea del compendio árabe *Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir* de Ibn al-Ġazzār por Moisés Ibn Tibbon con el título *Ṣedat ha-Derakhim* (la edición en Bos et.al. está en preparación; véase también Mensching/Zwink en imprenta). Entre los manuscritos en grafía hebrea que están enumerados en (1), se encuentran las listas de sinónimos contenidas en el libro 29 del *Sefer ha-Shimmush* de Shem Tov ben Isaak de Tortosa, que es la mayor fuente lexicográfica de términos médico-botánicos en occitano antiguo.

- (1) Textos en grafía hebrea.
 - (a) Listas que forman parte de repertorios médico-botánicos.
 - (i) *Sefer ha-Shimmush* de Shem Tov ben Isaak de Tortosa, lista 1 (hebreo-árabe-occitano/latín; ed.: Bos et.al. 2011) [=ShS1]
 - París, Bibl. Nat. Hébr. 1163, ff. 191r-195r [= ShS1 P]
 - Vaticano Ebr. 550, pp. 132r-153r [= ShS1 V]
 - Oxford, Bodleian Hunt Donat 2, ff. 278r-283rr [= ShS1 O]
 - (ii) *Sefer ha-Shimmush* de Shem Tov ben Isaak de Tortosa, lista 2 (occitano/latín-árabe-hebreo; ed.: en preparación) [=ShS2]
 - París, Bibl. Nat. hébr. 1163, pp. 195r-198r [= ShS2 P]
 - Vaticano Ebr. 550, pp. 153v-163v [= ShS2 V]
 - Oxford, Bodleian Hunt Donat 2, ff. 284a-290a [= ShS2 O]
 - (b) Listas anónimas.
 - (i) Versión hebrea de la lista de sinónimos «Alphita» (cf. Bos/Mensching 2005:201-208)
 - Parma Bibli. Palat. 3043, ff. 265r-266v [= Alphita]
 - (ii) Lista latín-árabe-francés u occitano. (cf. Bos/Mensching 2005:172-177)
 - Múnich Bayer. Staatsb. 245, ff. 155r-167r, [= Múnich I]
 - (iii) Lista árabe-latín-francés u occitano
 - Múnich Bayer. Staatsb. 245, ff. 167v-175r, [= Múnich II]
 - (iv) Lista árabe-(hebreo)-occitano o latín (cf. Bos/Mensching 2005:172-177)
 - Oxford, Bodleian L. MS Mich. Add. 22, ff. 5v-16r [= Oxford]
 - (c) Tratados.
 - (i) Versión hebrea del Macer Floridus (fragmento, ed. Bos/Mensching 2000)
 - Berlín Staatsb. Preussischer Kulturbesitz Qu 834 (cat. Steinschneider 241), ff. 72a-73b [= MF]
 - (ii) *Ṣedat ha-Derakhim* de Moisés Ibn Tibbon (edición Bos et.al. en prep., cf. Mensching/Zwink en impr.)
 - Berlín, Staatsb. Preussischer Kulturbesitz Qu 835 (cat. Steinschneider 239), ff. 115a-137b
 - Múnich, Bayer. Staatsb. Cod. hebr. 295, ff. 150b-160a
 - Oxford, Bodleian MS Poc. 353, ff. 70b-80b
 - Múnich, Bayer. Staatsb. Cod. hebr. 19, ff. 184b-206a

Bos/Mensching (2005,170-171) diferencian entre tres tipos de listados de sinónimos escritos en grafía hebrea denominadas como A, B y C. Bajo el tipo A se agrupan los listados que no contienen material en hebreo. Las listas tipo B y C contienen material hebreo organizado de la siguiente forma: El tipo B está ordenado por el lema de otro idioma, sea latín, romance o árabe. El tipo C está ordenado por el lema hebreo. Un ejemplo del tipo A son las dos listas anónimas en el manuscrito Múnich Bayer. Staatsb. 245, que no contienen elementos hebreos. La primera lista de este manuscrito-Múnich I, está ordenada por el lema latino seguido por sinónimos árabes y romances. La segunda lista, la Múnich II, está ordenada por el lema árabe seguido por sinónimos romances o latinos. De la misma forma, el manuscrito abreviado como Oxford, también anónimo, está organizado como el manuscrito Múnich II, pero contiene junto a los sinónimos romances o latinos algunas voces en lengua hebrea. Por eso, forma parte de las listas del tipo B. Otro representante del tipo B, tal vez el más conocido, es la versión en caracteres hebreos del Alphita, donde aparecen, principalmente, términos en latín a los que - en algunos casos - se añadieron sinónimos en romance y explicaciones en hebreo.

El libro 29 del *Sefer ha-Shimmush* contiene dos listados: el primero es el editado en Bos et.al. 2011 [= ShS1] que pertenece al tipo C, ya que está ordenado por el lema y el alfabeto hebreo, seguido por términos en árabe y romance o latín. El segundo listado [= ShS2], cuya edición se está realizando en curso del proyecto, está ordenado por el lema romance o latino, seguido por sinónimos en romance o latín, términos en árabe y, a veces, también en hebreo, por lo que forma parte del tipo B.

Aparte de describir la forma de organización de las listas, queremos llamar la atención sobre el uso de las lenguas vernáculas. Tal es su importancia, que en las listas de la tradición hebrea se incluyeron términos en lenguas nativas de manera sistemática –a partir del siglo XIII– mucho antes que en las listas de la tradición latina⁴ El uso de lenguas vernáculas se puede relacionar con la situación histórica de los judíos durante la Edad Media. Se supone que la emigración de judíos procedentes de Al-Ándalus a zonas como Cataluña, así como a otras zonas como el Languedoc o Provenza, provocó el desuso y desconocimiento del árabe, lo que supuso una dificultad añadida para entender los términos técnicos en árabe. Estas circunstancias, y el hecho de que los nombres de plantas varíen de un lugar a otro, no fue sólo la motivación para la creación de numerosas traducciones de obras médicas al hebreo y al latín y de las listas de sinónimos, sino también para el empleo general de términos vernáculos. Estos términos fueron vitales para identificar correctamente las diferentes plantas y medicamentos, disminuyendo así el riesgo de su utilización de forma equivocada con consecuencias fatales (cf. introducción a ShS1, pág. 6).

De esta forma, los textos en grafía hebrea representan una fuente importante para el léxico médico-botánico del occitano antiguo y un desafío lexicográfico debido a la grafía hebrea (cf. Mensching 2006, 2009, Mensching/Savelsberg 2004, Mens-

⁴ Cf. ShS1, 7-8, Gutiérrez Rodilla (2007, 290-291).

ching/Bos 2011, Mensching/Zwink en imprenta). En Corradini/Mensching (2010) y (2013) se presentan el enfoque lexicográfico y el método empleado para la lematización. Podemos resumir, de forma breve, este método de la forma siguiente: Si una voz está documentada en grafía latina y en grafía hebrea, una de las variantes en grafía latina constituirá el lema, mientras que las variantes documentadas en grafía hebrea, indicadas en un sistema de transliteración⁵, se clasificará como variantes alfabéticas del lema occitano. La mayoría de los casos que se desvían de este método consisten en: 1. Palabras en grafía hebrea que son variantes morfológicas o gráfico-fonéticas de un lema occitano; 2. Palabras en grafía hebrea que son variantes de una variante de un lema occitano; 3. Voces reconstruidas e hipotéticas; 4. Palabras que se componen de un elemento occitano y otro hebreo. Aquí cabe mencionar también la importancia de lo que los autores antiguos indicaron como «sinónimos» en hebreo y árabe para la reconstrucción de algunas palabras. Por eso, éstos son también incluidos en el DiTMAO, marcados como «equivalente en otro idioma» puesto que no son sinónimos en un sentido moderno. La discusión de los casos problemáticos, que es el tema central del presente artículo, se expone en el tercer punto. Con el fin de explicar la transcripción y a la interpretación de las voces en grafía hebrea, se presenta en el párrafo siguiente una entrada en el diccionario que no reviste mucha problemática.

2. Una entrada ejemplar

Se puede considerar una entrada tipo aquella voz en grafía hebrea que corresponde exactamente con la voz en grafía latina, es decir, donde la única diferencia es el uso de un alfabeto diferente. En (2) se reproduce una entrada del *Sefer ha-Shimmush* (ShS1)

(2) אַסאָ בײַה סאַ בײַה אַסאָ (ShS1 Alef 5-P, pág.: 95)⁶
'S' ár. 'S en lengua vernácula NYRTH

El lema hebreo ('S' - אַסאָ) está identificado por un término árabe ('S - סא), introducido por ירגהב (*bə-hagarī*, abreviado בײַה - B'H) que significa 'en árabe'. La expresión *bə-la'az* (זעלב, abreviado בײַל - B"l) que fue traducida como 'en lengua vernácula' y que significa literalmente 'cualquier lengua que no sea el hebreo', que, en nuestro caso, se refiere al occitano antiguo, introduce el término en lengua vernácula que es NYRTH.

A fin de comprender como fue transcrita esta locución, conviene repasar someramente algunas nociones generales sobre la ortografía de los términos romances

⁵ La transcripción de las letras hebreas usado para en el ShS1 (véase p.: 5): Alef (א - '), Bet (ב - B), Gimel (ג - G), Gimel (ג' - G'), Dalet (ד - D), He (ה - H), Waw (ו - W), Zayin (ז - Z), Het (ח - H), Tet (ט - T), Yod (י - Y), Kaf (כ - K), Lamed (ל - L), Mem (מ - M), Nun (נ - N), Samekh (ס - S), Ayin (ע - '), Pe (פ - P), Šade (צ - S), Qof (ק - Q), Resh (ר - R), Shin (ש - Š), Tav (ת - T).

⁶ Las abreviaturas de la documentación se leen de la siguiente manera: Alef 5 refiere a la quinta entrada de la letra Alef y P es la abreviatura para el manuscrito París, Bibli.Nat. Hébr. 1163 (véase el listado en (1)). En la edición del ShS 1 esta entrada se encuentra en la página 59.

en grafía hebrea⁷. Habría que señalar que las vocales no son representadas necesariamente pero en el Corpus se encuentran frecuentemente representadas a través de *matres lectionis*. En los textos de nuestro corpus se ha utilizado la letra Yod (י - Y) para representar las vocales /i/ y /e/, la letra Waw (ו - W) para representar las vocales /o/ y /u/. La letra Alef (א - ') puede indicar varios fenómenos⁸: En posición inicial indica la presencia de una vocal (en la mayoría de los casos la vocal /a/). Si está al final o en medio de la palabra, indica normalmente la presencia de la vocal /a/. También la letra He (ה - H) representa la vocal /a/ pero sólo cuando ésta se sitúa en posición final. En (3) se ejemplifica la transcripción al alfabeto latino y en (4) la interpretación de la transcripción.

El ejemplo (3) se lee de derecha a izquierda, siguiendo las reglas del alfabeto hebreo. Bajo el (4a) hemos invertido la transliteración, de forma que se pueda leer de izquierda a derecha (éste es el orden que usaremos de aquí en adelante).

(3) (a) ה ט ר י נ

(b) H Ṭ R Y N

(4) (a) N Y R Ṭ H

(b) n e r t a

En nuestro ejemplo (4) se utiliza Yod para representar /e/ y He para la /a/ final. En los otros manuscritos del ShS1, los denominados O y V, se utilizó la letra Alef para representar la /a/ final (אטרי - NYRṬ'). La alternancia de He y Alef es una mera variación gráfica sin influencia en la pronunciación. Para representar /k/ y /t/ se usan frecuentemente las letras Qof (ק - Q) y Tet (ט - Ṭ), respectivamente. Las letras hebreas הטרני - NYRṬH se pueden leer como la palabra *nera*, que significa como los otros sinónimos dados en (2), 'mirto' o 'murta' (*Myrtus communis* L.)⁹ La palabra *nera* está documentada en nuestro corpus de textos en grafía latina (p. ej.: Corradini 1997, 179), de esta forma, aparte de ser documentado en textos occitanos, no cabe ninguna duda de que se trata de un término occitano (cf. FEW: 98-99). Respecto a su clasificación, tampoco existen problemas. La voz en grafía hebrea no se diferencia en ningún aspecto, sea morfológico o grafo-fonético, de la forma en grafía latina que se clasifica como lema. La única diferencia es el uso del alfabeto. Es decir, de esta forma, la palabra en grafía hebrea será clasificada como variante alfabética del lema.

⁷ Para informaciones más detalladas y una bibliografía amplia véase ShS1, 47-52.

⁸ La letra Alef, en posición inicial puede representar todas las vocales. Por ejemplo la /e/ en 'ŠPRM' - esperma (cf. ShS1, 91) y la /a/ 'RMWLŠ - armols (véase el párrafo 3.2.1). Además existen las combinaciones de Alef inicial con Yod o Waw. La combinación 'Y se interpreta como /i/ o /e/ como en 'YNGYLŠ - enguilas (véase 3.1). Las vocales /o/ o /u/ se representan con la combinación 'W como en 'WRRYĠ' - orega (cf. MF, 34) Un ejemplo para la interpretación en posición final e intermedia es la voz MWŠQ'D' - muscada (véase el párrafo 3.4.). En posición intermedia entre dos vocales, Alef señala que estas dos vocales deben ser pronunciadas separadamente, p. ej.: 'MY'WŠ - ameos. (cf. ShS1, 337)

⁹ Cf. ShS1, 95.

3. Casos problemáticos

En muchos casos el término en grafía hebrea no es una simple transcripción del lema al alfabeto hebreo, tal y como hemos visto en la entrada tipo del punto anterior, sino que se distingue por otros aspectos. En los siguientes ejemplos veremos los casos problemáticos que se han encontrado.

3.1. Palabras en grafía hebrea que son variantes de un lema occitano

En el corpus de los textos en grafía latina se encuentra la palabra *anguila* (es decir 'anguila' -Anguilla anguilla-) que está documentada en Corradini (1997, 246) y que figura como el lema, puesto que es la forma más frecuente (cf. ShS1, 431). En los manuscritos del ShS1 se descubrieron las formas listadas en (5):

(5) (a) אַנגיליאַ - 'YNGYLŠ (ShS1 Šade 4-P, pág.: 431)

Léase “anguilas”

(b) אַנגיליאַ - 'YNGLYŠ (ShS1 Šade 4-O, pág.: 431)

Léase “enguilhas” o “enguiles” (cat.)

(c) אַנגיליאַ - 'YYGYLYŠ (ShS1 Šade 4-V, pág.: 431)

Quizás “enguilhas” o “enguiles” (cat.)?¹⁰

Las dos letras iniciales 'Y (Alef y Yod) muestran que, en este caso, hay que leer *enguila* en vez de *anguila*¹¹. Aparte de la variación gráfico-fonética, los tres ejemplos son formas del plural tal y como indica la letra final Š. El problema de interpretación aparece causado por la penúltima letra Y de los ejemplos (5a) y (5b), puesto que al interpretarse en combinación con la última letra Shin (ש - Š) se puede identificar la forma del plural en /-es/, lo que indicaría la palabra catalana *enguiles*. Otra posibilidad sería interpretar la letra Y junto con la antepenúltima letra Lamed (ל - L), lo que puede indicar una pronunciación palatal de la <l> (cf. ShS1, 431). Sabemos que en la Edad Media no había normas establecidas para indicar la articulación palatal de la <l> y <n> ni en los textos en grafía latina, ni tampoco en los textos en grafía hebrea. De esta forma, se puede identificar tres maneras de señalar una /l/ palatal mediante el uso de las letras <ll>, <lh> o simplemente <l>. En los textos en grafía hebrea se añade muchas veces Yod para distinguir entre palatales y no palatales (ShS1, 51-52). Como en nuestro corpus están documentadas unas variantes occitanas (en grafía latina) con la /l/ palatal, p.ej.: *anguilha* y *anguilla* (cf. Corradini 1997, 133-134) y también una variante *enguillon* (FEW 24.268), optamos a favor de la interpretación de LY (Lamed y Yod) como indicación de un palatal. En función de la documentación de

¹⁰ Es una variante errónea o no documentada. Tal y como está en el manuscrito, permitiría lecturas como **enguilhas*, **eiguilhas*, **aiguilhas* o variantes catalanes correspondientes en /-les/.

¹¹ La combinación de las letras Alef y Yod se puede interpretar, en principio, como /e/ o como /i/. En el caso de los ejemplos (5a)-(5c) la interpretación con /e/ es la más probable ya que existen variantes como *enguila* en occitano antiguo (cf. FEW 24.567 y Raynouard 1838-1844, vol. 1, 88)

las formas *anguilha*, *anguilla* y *enguila* es posible suponer que las formas *enguilha*, *enguilla* también existían, aunque no haya documentación de las formas *enguilha* o *enguilla* en grafía latina. De esta forma se puede concluir que las tres variantes del ShS1 se deben clasificar como variantes alfabéticas (hebreo), morfológicas (plural) y grafo-fonéticas (a causa de la vocal inicial /e/ y la /l/ palatal en los manuscritos O y V) del lema occitano *anguila*.

3.2. *Palabras en grafía hebrea que son variantes de una variante del lema occitano*

En el último ejemplo hemos visto cómo se introdujeron tres tipos de variantes: un tipo alfabético, uno morfológico y uno gráfico-fonético. En este párrafo veremos ejemplos de voces en grafía hebrea que son variantes de una variante del lema.

3.2.1. *Variante alfabética de una variante morfológica*

En el corpus se identificó el lema *armol* (documentado en Corradini 1997, 137) con el significado de 'armuelle' (*Atriplex hortensis* L.). El plural *armols*, también está documentado en grafía latina (Corradini 1997, 315) y es variante morfológica del lema *armol*. En el ShS1 aparecen las formas siguientes que corresponden al plural ya documentado y que sólo difieren en el uso del alfabeto hebreo:

- (6) (a) שלומרא - 'RMWLS̥ En SHS1 Lamed 6-PV, p.: 286
Léase: "armols"
- (b) צלומרא - 'RMWLS̥ En SHS1 Lamed 6-O, p.: 286
Léase: "armols"

Las formas en (6a) y (6b) se incluyen en el DiTMAO clasificadas como variantes alfabéticas de la variante morfológica (*armols*) del lema (*armol*).

3.2.2. *Variante alfabética y grafo-fonética de una variante morfológica*

A veces, una forma en grafía hebrea no sólo es variante alfabética de una variante morfológica, sino también se distingue de esa variante en aspectos gráfico-fonéticos. En el ejemplo (7a) la palabra BRWṬS̥ tiene una lectura como "brots", que corresponde a la forma del plural *brotz* (documentado en Corradini 1997, 144 y 247). La forma del singular y el lema de la entrada es *brot* (documentado en Corradini 1997, 134 y 349) que significa 'brote de vid'. La forma del plural *brotz* se clasifica como variante morfológica de *brot*. De esta forma, la forma en (7a) es una variante alfabética de la variante morfológica (*brotz*).

- (7) (a) סטורב - BRWṬS̥ (ShS1 Lamed 4-PV, pág.: 287)
Léase: «brots»
- (b) צטורב - BWRWṬS̥ (ShS1 Lamed 4-O, pág.: 287)
Léase «*borotz»¹²

¹² El asterisco indica que la forma no está documentada en grafía latina.

El manuscrito O contiene la forma en (7b) que no corresponde exactamente a la forma del plural en grafía latina. Entre las primeras letras Bet (ב - B) y Resh (ר - R) se encuentra insertada la letra Waw (ו - W), que es interpretada como vocal epentética (aquí la vocal /o/). El uso de una vocal epentética no es extraordinario, puesto que se encuentra frecuentemente insertada entre las consonantes oclusivas y líquidas (véase ShS1: 52). Además de ser una variante alfabética de la forma de plural (la variante morfológica del lema), la forma **borotz* se clasifica también como variante grafofonética debido a la vocal epentética.

3.3. Voces reconstruidas e hipotéticas

Ahora veremos ejemplos de voces en grafía hebrea que no están documentados ni en el corpus en grafía latina, ni en diccionarios como el FEW o el DAO. En el primer caso son voces compuestas cuyo significado puede ser reconstruido con ayuda de la documentación de sus partes así como de los sinónimos. En el segundo caso, las voces simples quedan opacas, aunque se puede formular una hipótesis sobre su significado mediante los sinónimos en árabe y hebreo.

3.3.1. Voces compuestas con ambas partes documentadas por separado

En el ShS2 se encuentra la voz compuesta ĞYRWPLY DYWYL'NŠ representada en (8). La voz consiste en las partes *girofle*, *de* y *vilans*.

- (8) שְׁנֵאֲלֵי־דִּילְפֹּרִיגַ - ĞYRWPLY DYWYL'NŠ (ShS2 Alef 12-P, pág.: 100)
Léase: “*girofle de vilans”

Como hemos apuntado, el término completo no está documentado, pero sí sus partes: las palabras *girofle* y *vilan* (y evidentemente la preposición *de*). La palabra *girofle*, documentada en nuestro corpus de textos en grafía latina (cf. CB, 144 y 240), significa 'clavo' o 'girofle' (cf. FEW 2.446b) y la palabra *vilan* significa 'campesino' (cf. FEW 14.452). Asimismo, un indicio clave para la reconstrucción del significado son los sinónimos que acompañan el término romance. En (9) se muestran los sinónimos de ĞYRWPLY DYWYL'NŠ.

- (9) (a) אַרְזָא אַרְקָב - 'ZR' BQR' (ShS2 Alef 12-P, pág.: 100)
Léase: “asara bacara”
(b) יַרְאַשָּׂא - 'Š'RY (ShS2 Alef 12-P, pág.: 100)
Léase: “asari”

Ambos sinónimos están documentados en occitano antiguo con el significado de ásaro (Asarum europaeum L). La forma *acara bacaras* está documentada en Corradini (1997, 318) y la forma *assari* en Corradini (1997, 308). En el Alphita en grafía latina los dos términos figuran como sinónimos de *gariofilus agrestis*:

- (10) (a) « Asarus, asara baccara, vulgago, gariofilus agrestis idem » (ed. García González 2007, pág.: 150)
(b) « Gariofilus agrestis, asarum idem » (ed. García González 2007, pág.: 225)

La palabra *gariofilus* corresponde semánticamente a *girofle* (cf. MLW 2:317). El hecho de que ambos términos aparezcan como sinónimos en el ShS2 refuerza la correspondencia semántica. La entrada del ShS2 en (11) muestra los dos términos: *girofle* seguido por *gariofilus*.

- (11) ילפוריג ווא שולפפיריג ב״ה לפנרק ב״מ ששב (ShS2 Gimel 14)
GYRWPLY o GRYWPLWŚ, ár. QRNPL, hebreo bíblico BŠM

Acerca de la expresión *de vilan*, se puede constatar la correspondencia semántica con *agrestis* (cf. MLW 1:407). De esta forma, es muy probable que los términos **girofle de vilans* y *gariofilus agrestis* tengan el mismo significado¹³, lo que nos lleva a la conclusión de que **girofle de vilans* es un calco de *gariofilus agrestis* y por lo tanto debe significar 'Asarum europaeum L'. En conclusión, proponemos incluir el término **girofle de vilans* en el DiTMAO como forma hipotética en grafía latina que tiene el significado 'Asarum europaeum L'. La forma se clasifica como sublema de *girofle*.

3.3.2. Voces no documentadas en absoluto

En ocasiones, un término que aparece en una lista de sinónimos, no está documentado en ninguna parte, es decir, ni en el corpus de textos médico-botánicos escritos en grafía latina, ni en el FEW o el DAO. En este caso dependemos de los sinónimos árabes y hebreos para averiguar el significado de la palabra. Un ejemplo es la voz QRDYL'Š en (12) que se encuentra en ambas listas del ShS.

- (12) שאלידרק - QRDYL'Š (SHS1 Ayin 7-VO, pág.: 381 y ShS2 Qof-12)
Léase : “*cardelas” o “*cardelhas”

Como en el ShS2 QRDYL'Š figura como lema y se sabe que representa una voz en lengua romance (probablemente occitano antiguo), el análisis nos permite suponer que QRDYL'Š es el plural de una forma como **cardela* o **cardelha* – está marcada de forma hipotética ya que no está documentada. Acerca del origen y el significado de esta forma, se presentan los argumentos a favor y en contra de dos análisis posibles. El primer análisis presupone que **cardela* o **cardelha* son formas derivadas de la palabra occitana *card* que significa 'cardo'. Desde este punto de vista QRDYL'Š debería pertenecer a la entrada de *card* (probablemente como diminutivo), aunque en contra de este argumento tengamos el significado de los sinónimos árabes y hebreos que figuran en el ShS1 y en el ShS2, y que se representan en (13).

- (13) ár.: אבדנה - HNDB' (ShS1 Ayin 7, pág.: 381 y ShS2 Qof 12)
heb.: ׀שׁלרע - WLŠYN (ShS1 Ayin 7; pág.: 381 y ShS2 Qof 12)

Ambos términos significan 'achicoria' (*Cichorium intibus* L. y Var.) o 'endibia' (*Cichorium endivia* L. y Var.). El segundo análisis parte de los significados de los

¹³ El término **girofle de vilans* también podría corresponder a un término documentado por ejemplo en italiano *garofani salvatichi* (y variantes dialectales) (véase LEI 12:888,894). Sin embargo esto no es tan probable ya que los sinónimos indican que **girofle de vilans* debe significar *Asarum europaeum* L. mientras que el término *garofani salvatichi* se refiere a *Dianthus carthusianorum* L. y otras especies del género *Dianthus*.

sinónimos y se supone que **cardela* o **cardelha* también tendrían este significado. Es fundamental pensar que esta conclusión podría ser precipitada, puesto que ya existen las palabras occitanas *sicoreia* y *endivia* con el significado de ‘achicoria’ y ‘endibia’, ambas perfectamente documentadas (véase ShS1, 382). Por lo tanto, si QRDYLŠ es considerado un sinónimo corriente de *sicoreia* y *endivia* ¿por qué no aparecen estos términos en las listas? Aunque esta sea una duda razonable, existen más indicios que nos permiten corroborar la conclusión basada en los sinónimos hebreos y árabes. Es sabido que algunos nombres derivados de la palabra latina *cardu(u)s* o **carda* servían para denominar varias plantas comestibles que, desde el punto de vista de la botánica moderna, no tenían mucho que ver con el *cardo* (ShS1, 382). Otro indicio esclarecedor es que en occitano moderno existe la forma *cardélo*, que significa ‘cerraja’ (*Sonchus*) (cf. FEW 2:371), una planta muy parecida a la achicoria. También en otras lenguas romances existen palabras similares a **cardela*/**cardelha*, aunque no se utilicen necesariamente para denominar a la achicoria o a la endibia, pero que denominan plantas parecidas a estas. También en algunos dialectos italianos (véase LEI 12:79-80) varios nombres derivados de *cardu(u)s* denominan plantas que pertenecen a la familia de las *Cichorieae*¹⁴, como por ejemplo:

- (14) plantas del género *Sonchus* (cerraja o lechuga de las liebres):
 - (a) siciliano antiguo: *cardella* (formas modernas p. ej.: *cardedda*, *kardédđa*, etc.)
 - (b) ligur occidental: *cardela* o *cardelle* o *cardellina*
 - (c) ligur alpino: *cardéla*
- (15) lig. occ. (Airole): *kardéle* significa ‘diente de león’ (*Taraxacum officinale*)
- (16) lig. occ. (Bordighera): *cardella* o *cardellina* significa ‘*Urospermum dalechampii*’
- (17) lacial centro-septentrional: *cardellùzzo* se refiere a una ‘pianta erbàcea simile al greppino e alla cicoria’

Estos ejemplos son relevantes, puesto que, además, Liguria limita geográficamente con las regiones occitano-hablantes. Tomando en cuenta que las plantas mencionadas tienen un aspecto similar y que en la Edad Media las plantas no fueron clasificadas según criterios botánicos modernos, es muy probable que se usaran los mismos nombres para denominar plantas parecidas, lo que nos hace presuponer que la palabra **cardel(h)a* pueda encuadrarse en estos casos. Así, en base a los indicios que hemos estudiado, optamos por dar más veracidad al segundo análisis. Por ello se propone introducir en el DiTMAO un nuevo lema, la forma hipotética **cardel(h)* a con el significado de ‘achicoria’ o ‘endibia’. La voz QRDYLŠ se clasificará como variante alfabética y variante morfológica (plural) de este nuevo lema.

¹⁴ Hay nombres derivados de *cardus* que también se utilizan para otras plantas como por ejemplo el *cardo* o la *carlina*, pero aquí nos limitamos a los géneros más afines a la achicoria. Para informaciones taxonómicas sobre las plantas y su pertenencia a la tribu de las *Cichorieae* véase: Euro+Med Plantbase - the information resource for Euro-Mediterranean plant diversity. Publicado en internet (<http://www.emplantbase.org/home.html>).

3.4. Palabras compuestas de un elemento occitano y otro hebreo

Una particularidad de los textos en grafía hebrea es el uso de palabras compuestas por un elemento occitano y otro hebreo. En (18a) se presenta un ejemplo claro de una palabra compuesta por un sustantivo hebreo y un adjetivo occitano y en (18b) el caso contrario, es decir, con un sustantivo occitano modificado por un adjetivo hebreo.

- (18) (a) אדאקשומ זוגא - 'GWZ MWŠQ'D' (Múnich I Alef 4)
Léase "egoz muscada"
- (b) יפא חררה - 'PY HRRY (Múnich I Alef 3)
Léase "api harari"

En el caso (18a), la deducción del significado no representa un problema. El término hebreo 'GWZ (léase "egoz") significa 'nuez' y mediante el sinónimo árabe GWZ BWY ('awz baww')¹⁵ y el occitano NWS MWŠQ'D' (léase noz muscada)¹⁶ sabemos que toda la expresión significa 'nuez muscada'. De esta forma, el problema reside únicamente en la lematización del término. Para dar solución a esta duda, o bien admitimos una palabra hebrea como lema occitano con el fin de poder clasificar la palabra compuesta como respectivo sublema, o bien clasificamos 'GWZ MWŠQ'D' como «equivalente en otro idioma» de noz muscada, un sublema de noz, ya que aparecen como sinónimos en la lista Múnich I. De ambas soluciones a la duda, la segunda parece la más correcta, puesto que bajo la categoría «equivalente en otro idioma» los sinónimos hebreos y árabes serán incluidos en el DiTMAO. Esta solución conlleva la afirmación de que 'GWZ MWŠQ'D' o MWŠQ'D' son un calco en hebreo medieval, cuyo único indicio (hasta el momento de redactar este artículo) a favor de esta suposición se encuentra en Löw 1928-34 [=LF]. Ahí podemos constatar que 'GWZ aparece con asiduidad con un adjetivo romance, como muscato o muscada, para denominar a la nuez muscada, donde 'GWZ por sí solo significa 'nuez' en general o nogal común (*Juglans regia* L.) (cf. LF 2:29ff.). Hasta el mismo momento de redactar este artículo, el equipo del proyecto no ha tomado una decisión definitiva de la lematización del término.

Aún falta el ejemplo en (18b), donde la palabra está compuesta por el sustantivo occitano 'PY ('apio' - *Apium* L.) y el adjetivo hebreo HRRY que significa 'de montaña'/ 'de monte', así que todo el sintagma se traduciría por "apio de monte/de montaña". A través del sinónimo árabe karafs 'abal' se conoce el significado de la palabra compuesta que sirve para denominar, de hecho, a la planta 'apio de monte' (*Peucedanum oreoselinum*) (cf. DT 3:61-62). La lematización de este caso parece, a primera vista, menos problemática, puesto que existe el lema occitano api (cf. Corradini 1997, 149, 163 y 270). Según los criterios de lematización, la forma 'PY es la variante alfabética de api, pero la palabra compuesta 'PY HRRY no puede ser la variante alfabética de un respectivo sublema, ni siquiera en caso de que éste exi-

¹⁵ Véase también ShS 2 Nun 6.

¹⁶ Véase también p.ej. FEW 19:133 y la entrada nos muscadas en Corradini (1997, 147).

stiera, ya que contiene una palabra hebrea. Aún así, queda la posibilidad de incluirla en el DiTMAO directamente como sublema de api, una solución que tampoco es la ideal desde un punto de vista lexicográfico: hasta ahora nos hemos imaginado un usuario occitanista/romanista, puesto que para un investigador que trabaja con textos hebreos en donde aparecen este tipo de palabras, resulta muy útil un diccionario que facilite este tipo de información. En el caso de (18b) el conocimiento del adjetivo hebreo (HRRY) no es suficiente para deducir el significado del término compuesto. De esta forma, tomando en cuenta el aspecto interdisciplinario, se puede optar por la solución presentada.

4. Conclusión

En este texto se ha tratado de esbozar algunos problemas que plantea la lematización de términos occitanos documentados en grafía hebrea. De la misma forma, se han propuesto soluciones sostenibles para las palabras en grafía hebrea que son variantes nuevas de un lema occitano. Estas soluciones se basan principalmente en las palabras en grafía hebrea que sólo difieren en el uso del alfabeto de una variante ya documentada en grafía latina. Al mismo tiempo se ha puesto de relieve que las *synonyma* son determinantes en la elaboración de un diccionario médico-botánico del occitano antiguo. Así como que mediante los sinónimos se puede averiguar y comprobar el significado de un término opaco, como en el caso de las voces reconstruidas e hipotéticas. Las palabras compuestas de un elemento occitano y otro hebreo representan un verdadero acertijo lexicográfico que, hasta el día de hoy, aun no tiene una solución completamente satisfactoria.

Universidad de Colonia
 Universidad de Gotinga
 Universidad de Gotinga

Veronika ROTH
 Anja WEINGART
 Julia ZWINK

Bibliografía

- Bos, Gerrit/Mensching, Guido, 2000. «Macer Floridus: A Middle Hebrew Fragment with Romance Elements», *The Jewish Quarterly Review* 91 (1-2), 17-51.
- Bos, Gerrit/Mensching, Guido, 2005. «The Literature of Hebrew Medical Synonyms: Romance and Latin Terms and their Identification», *Aleph* 5, 169-211.
- Bos, Gerrit/Hussein, Martina/Mensching, Guido/Savelsberg, Frank, 2011. *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa, Sefer ha-Shimmush, Book 29*, Leiden, Brill, vol.1. [= ShS1]
- Corradini, Maria Sofia, 1997. *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*. Florence, Leo S. Olschki.

- Corradini, Maria Sofia 2001. «Per l'edizione del corpus delle opere mediche in occitanico e in catalano: nuovo bilancio della tradizione manoscritta e analisi linguistica dei testi», *Rivista di Studi Testuali* 3,127-195.
- Corradini, Maria Sofia / Mensching, Guido 2010. «Les méthodologies et les outils pour la rédaction d'un Lexique de la terminologie médico-botanique de l'occitan du Moyen Âge», Iliescu, Maria / Siller-Runggaldier, Heidi M. / Danler, Paul (ed.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR), Innsbruck, 3-8 septembre 2007*, Berlin, Walter de Gruyter, 200-208.
- Corradini, Maria Sofia / Mensching, Guido 2013. «Nuovi aspetti relativi al Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan (DiTMAO): Creazione di una base di dati integrata con organizzazione onomasiologica», Casanova, Emili / Cesareo Calvo (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, Berlin, Walter de Gruyter.
- DAO (Baldinger, Kurt (ed.), 1975- . *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer)
- DT (Dietrich, Albert (ed.), 1988. *Dioscurides Triumphans. Ein anonymer arabischer Kommentar (Ende 12. Jh. n. Chr.) zur Materia medica, arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht).
- FEW (Wartburg, Walther von, 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Leipzig/Bonn/Bâle, Teubner/Klopp/Zbinden, 25 vols.)
- García González, Alejandro (ed.), 2007. *Alphita. Edición crítica y comentario*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M., 2007. *La esforzada reelaboración del saber. Repertorio médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- LEI (Pfister, Max / Schweickard, Wolfgang, 1932- . *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert.)
- LF (Löw, Immanuel, 1928-1934. *Die Flora der Juden*, Viena/Leipzig, R. Löwit, reimprimido Hildesheim, Olms 1967, 4 vols.)
- Mensching, Guido, 2006. «Per la terminologia medico-botanica occitana nei testi ebraici: le liste di sinonimi di Shem Tov Ben Isaac di Tortosa», Corradini, Maria Sofia / Perinián, Blanca (eds.), *Giornate di Studio di Lessicografia Romanza. Il linguaggio scientifico e tecnico (medico, botanico, farmaceutico e nautico) fra Medioevo e Rinascimento*. Atti del convegno internazionale (7-8 novembre 2003), Pisa, 93-108.
- Mensching, Guido, 2009. «Listes de synonymes hébraïques-occitanes du domaine médico-botanique au Moyen Âge», Latry, Guy (ed.), *La voix occitane. Actes du VIII^e Congrès Internationale d'Études Occitanes*, Burdeos, 509-526.
- Mensching, Guido / Bos, Gerrit, 2011. «Une liste de synonymes médico-botaniques en caractères hébraïques avec des éléments occitans et catalans», Rieger, Angelica (ed.), *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981-Aix-la-Chapelle 2008, Bilan et perspectives (Actes du IX^e Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Aix-la-Chapelle, 24-31 août 2008)*, Aachen, 225-238.
- Mensching, Guido / Savelsberg, Frank 2004. «Reconstrucció de la terminologia mèdica occitanocatalana dels segles XIII i XIV a través de llistats de sinònims en lletres hebrees. Edició i anàlisi del vint-i-novè llibre del Sèfer ha-Ximmuix de Xem Tov ben Isaac de Tortosa», *Actas del I congrès de l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana*, Barcelona, 69-81.

- Mensching, Guido / Zwink, Julia (en imprenta): «L'ancien occitan en tant que langage scientifique de la médecine. Termes vernaculaires dans la traduction hébraïque du Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥādir (XIIIe s.)», Actes du IXe Congrès Internationale d'Études Occitanes, Béziers 12th-19th June 2011.
- Raynouard, François-Just 1838-1844. *Lexique roman: ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, 6 vols, Heidelberg, Winter (reimprimido Heidelberg 1970).
- Wartburg, Walther von, 1956. «Die griechische Kolonisation in Südgallien und ihre sprachlichen Zeugnisse im Westromanischen», *Von Sprache und Mensch*, Bern, Francke.